

2017

Nubian Toponyms in Medieval Nubian Sources

Richard Pierce
richard.pierce@uib.no

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.fairfield.edu/djns>

Recommended Citation

Pierce, Richard (2017) "Nubian Toponyms in Medieval Nubian Sources," *Dotawo: A Journal of Nubian Studies*: Vol. 4 , Article 6.
Available at: <http://digitalcommons.fairfield.edu/djns/vol4/iss1/6>

This Article is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Fairfield. It has been accepted for inclusion in *Dotawo: A Journal of Nubian Studies* by an authorized administrator of DigitalCommons@Fairfield. For more information, please contact digitalcommons@fairfield.edu.

Nubian Toponyms in Medieval Nubian Sources

Richard Holton Pierce

Place names are meaningful. In discourse, they function as lexical pointers to extra-linguistic entities and in context can call to mind or even bring into being conceptual landscapes. In itself the etymology of a toponym may tell something about the place it refers to: what sort of place it is (green, arid), what happens there (bordel or house of prayer), or who named it (Nubian or Meroite).

The same is to be expected of toponyms in Old Nubian, but with the strong limitation that they are removed from whatever oral social context once gave rise to them and are only found embalmed in written sources.

The earliest systematic modern effort to record Nubian place names as a cultural phenomenon was carried out in the context of an expedition sponsored by the Vienna Academy of Sciences to rescue the heritage embodied in the Nubian language and threatened by the rising waters behind the Aswan Low Dam (1898–1902). Between November 5 and December 16, 1911, Heinrich Schäfer, Hermann Junker, and Samuel Ali Hiseen sailed along the Nile between Aswan and the Sudanese border, carefully recording a broadly conceived set of toponyms (including, *i.a.*, names of mountains, wadis, islands, saqias, and sheikhs' tombs) and correcting preexisting maps.¹ This team was especially well qualified for the task. Both Schäfer and Junker had spent several years studying modern Nubian. Schäfer had participated in the discovery, initial interpretation and publication of the first known Old Nubian texts in 1906 and had cooperated with Samuel Ali Hiseen in the translation of the New Testament passages in those texts into modern Nubian for comparison.² In 1908, Junker and Schäfer had begun group study with Samuel in which they wrote down at his dictation his Nubian translation of the Beirut edition of

1 JUNKER & SCHÄFER, *Nubische Texte im Kenzi-Dialekt*, 2. band.

2 JUNKER, "Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mitelnubischer Sprache."

the Arabic Bible.³ For five weeks before the rescue expedition in 1911, Samuel was Schäfer's guest at his home in Berlin where they revised a translation of the four gospels. In the course of their acquaintance, the three had developed procedures for writing down spoken Kenzi Nubian that were used during the 1912 expedition.⁴ As a source for comparative data, their work retains its toponymic value. As a historical document, it is a concrete example of an intimate scholarly commitment and cooperation in the service of cultural preservation that parallels the work of Professor Herman Bell.⁵

The dataset of Old Nubian place names presently available for toponymic analysis is the result of nearly two centuries of diachronic studies of toponyms in the Nile Valley and adjoining regions. It is, by comparison with other sets compiled for similar purposes, modest, and its items thinly and unevenly distributed temporally and geographically. Moreover, the balance of its sources is heavily tipped in favor of church and state administration, while place names reflecting the concerns of commerce, agriculture, and defense are less discernible.

Emphasis has been on Egypt but has included Nubia insofar as it lay within the Egyptian sphere of interest. This research has had to cope with a timespan of five millennia and four written languages and their variants, each with its own distinct graphic and phonemic system. A chain of evidence may link written sources in hieroglyphic, demotic, or Coptic Egyptian to hieroglyphic or cursive Meroitic, to others in Arabic, and then connect with current research on the Nubian group of North-East Sudanic languages. In this, philology must work hand in hand with historical linguistics.

The following remarks focus on a subset of place names which appear to be specifically Nubian in form and not to be loans from Greek or Arabic sources. A list of those names – largely garnered from the Database of Medieval Nubian Texts (DBMNT)⁶ and the Qasr Ibrim publications – is appended below.

Only a few Old Nubian place names presently have plausible etymologies. This may be largely because the number of words currently found in the Old Nubian lexicon is not rich in terms likely to be used when creating a toponym (e.g., plant names and features of landscape, and ancient geographical status terms)⁷, but also because there is probably still something to be learned about structure and phonology of word formation in Old Nubian. Hagen's approach to

3 For the impressive work of Samuel see: LAUCHE, *The Life and Work of Samuel Ali Hiseen*; Id., *The Development of the "Sudan Pioner Mission" into a Mission among the Nile-Nubians*.

4 JUNKER, *Vorläufiger Bericht über die Sprachenexpedition nach Nubien im Winter 1911*, pp. 103–6; JUNKER & SCHÄFER, *Nubische Texte im Kenzi-Dialekt*, 1. band, pp. 3–6.

5 <http://socialsciences.exeter.ac.uk/iaais/staff/bell/>.

6 <http://www.dbmnt.uw.edu.pl>.

7 Cf. VERRETH, *A Survey of Toponyms in Egypt in the Graeco-Roman Period*, pp. 14–21.

smaller localities in lists of church properties is instructive both as regards procedure (trawl the dictionary to find a translation) and results (modest but interesting).⁸

Moreover, an Old Nubian toponym might survive into current use, but how would one recognize it? A search of published gazetteers might yield some candidates, but such sources are not unbiased phonological guides. Roughly five centuries of language history would separate Old Nubian toponyms from potential modern descendants, and the phonological values of seemingly similar orthographies may be deceptive.

A case in point is Bell and Hashim's study of the toponym of the archaeological site Kawa.⁹ Their meticulous consultation of local informants reveals how different the published name is from the actual usage of native speakers of the local Dongolawi language (*Kówwa*). To reconstruct an Old Nubian antecedent for *Kówwa* would require a phonological retrofit to bridge whatever change might have taken place, and rules for such procedures risk being founded on controversial inferences about the values of signs in successive scripts.¹⁰

A further example is furnished by the name of Edfu (*Idfū*) in Egypt. The town lies some 100 km north of Aswān, the traditional ethnic and sometime political boundary between Ancient Egypt and Nubia. The ancient Egyptian name, in transliteration, was *ḏbꜣw* (Djebaw), which is attested since the Middle Kingdom. In the Kenuzi language of modern Nubian Edfu is called *dib*, "temple, stronghold, palace, fortress,"¹¹ the Old Nubian etymology for which is *dipp* (ⲁⲡⲓⲙ, "town, city"¹²). Hofmann also records that one of the modern names for Aswān was also *dib*.¹³ Schlott-Schwab had raised the possibility that in prehistoric times Egypt's political and perhaps also its linguistic Nubian border may have lain somewhat north of Edfu.¹⁴ On this basis Peust suggests that a Nubian etymology for Edfu is not unthinkable.¹⁵ Then we have two places called *dib*, about 100 km apart, which is not so unusual if they lay in different administrative districts, but as *dib/dipp* is descriptive in meaning, it might be local parlance for a prominent landmark, "the fort," rather than its name.

Communities, languages, and places are often closely bound together. Where oral communication is possible, claims about aboriginal inhabitants and homelands can be investigated in detail, and where surviving written records include toponyms, these may be

8 HAGEN, "Districts, Towns and Other Locations of Medieval Nubia and Egypt," pp. 118–19.

9 BELL & HASHIM, "Does Aten Live On in Kawa (*Kówwa*)?," pp. 42–46.

10 Cf. e.g., ROWAN, "Revising the Sound Value of Meroitic D," 2009.

11 HOFMANN, *Nubisches Wörterverzeichnis*, p. 49.

12 BROWNE, *Old Nubian Dictionary*, pp. 45–46.

13 *Ibid.*, p. 191.

14 SCHLOTT-SCHWAB, *Die Ausmaße Ägyptens nach altägyptischen Texten*, p. 66 ff.

15 PEUST, *Die Toponyme vorarabischen Ursprungs im modernen Ägypten*, p. 51.

mobilized to support proposed claims and identities. Where there are no primary sources, historical linguistics may be mobilized to reconstruct (proto-)languages and their associated language communities. Then archaeology may be invoked to place them in space and glottochronology to place them in historical time.

Many of today's Nubians still inhabit a stretch of the Nile Valley once thought occupied by Kushites and Meroites, and this area is still regarded as the Nubian homeland. Rilly has promoted a well-received theory according to which the Meroitic language, first committed to writing in the third century BCE, was probably the main language spoken in that region from the time of the Kingdom of Kerma (2500–1500 BCE) until superseded by Nubian, presumably in the early Middle Ages.¹⁶ Rilly sketched out his view of Meroitic chronology in three stages: Proto- (2200(?)–1000 BCE), Old (1000–500 BCE), Middle Meroitic (500 BCE–50 CE), and Neo-Meroitic (50–500 CE).¹⁷ Throughout much of that long period Pharaonic Egyptians were politically and presumably also culturally dominant, and manifestly left their mark on the landscape and presumably on its toponyms as well. If, as Rilly also maintains, Meroitic and Nubian have a common origin, they must have gone their separate ways long ago indeed for their written states to exhibit so little similarity in details as they do.

It would appear that when Nubians took control of their new homeland, they defined its map in their own terms. *Mutatis mutandis*, one might agree with Millet that the search for Meroitic cognates for Nubian toponyms, tempting though it may be, is after all only a last and desperate resort.¹⁸ The best hope for progress in the study of Old Nubian toponyms probably lies in their future (i.e., living Nubian dialects) rather than in their past.

So how many Old Nubian names are descended from Meroitic or Egyptian ancestors but whose meanings have been forgotten, altered by language change or reinterpreted so as to accommodate cultural change in an altered environment? How many have descendants whose ancestries are obscured by similar processes?

To respond to these questions, it is necessary to establish the parameters of comparison, which requires determining standard and variant reference forms both for the ancient written toponyms and for modern written and spoken ones. The former is basically the task of paleography, the latter involves the complex process of gaining insight into the perceptions of living informants already

16 RILLY & DE VOOGT, *The Meroitic Language and Writing System*; RILLY, *La langue du royaume de Méroé*.

17 RILLY, *La langue du royaume de Méroé*, pp. 35–36.

18 MILLET, "The Kharamadoye Inscription (MI 94) revisited," p. 68.

referred to above in connection with the place name Kawa.¹⁹ This brings this discussion back to the database of Old Nubian toponyms.

Should it be built up as an independent entity or integrated into already existing databases. Many Old Nubian toponyms are already in the *DBMNT*, and the Trismegistos database of places related to the ancient world also contains a number of Nubian sites under the rubric *Aethiopia* (without explicitly documenting any Old Nubian toponyms).²⁰ To extract toponymic data for specific purposes from these databases is, however, cumbersome, and would require writing additional search routines to be readily accessible. If the database stands on its own, then it might be useful to have the cells tabulated in a way that made it possible to produce matrices ready for statistical study (e.g., cluster or correspondence analysis).

For the moment, however, research into Old Nubian toponymy seems to offer only a modest harvest of uncertain results wrested from insufficient sources.

19 BELL & HASHIM, "Does Aten Live On in Kawa (Kówwa)?"; cf. BELL, "Nubian Perceptions of Exonyms and Endonyms," pp. 97-104.

20 <http://www.trismegistos.org>.

Bibliography

- BELL, Herman. "Nubian Perceptions of Exonyms and Endonyms." In *The Great Toponymic Divide, Reflections on the Definition and Usage of Endonyms and Exonyms*, edited by Paul Woodman. Warsaw: Head Office of Geodesy and Cartography, 2012: pp. 97–104.
- and Muhammad Jalal HASHIM. "Does Aten Live On in Kawa (Kówwa)?" *Sudan & Nubia* 4 (2012): pp. 71–78.
- BROWNE, Gerald M. *Old Nubian Dictionary*. Louvain: Peeters, 1996.
- HAGEN, Joost. "Districts, Towns and Other Locations of Medieval Nubia and Egypt, Mentioned in the Coptic and Old Nubian Texts from Qasr Ibrim." *Sudan & Nubia* 13 (2009): pp. 114–19.
- HOFMANN, Inge. *Nubisches Wörterverzeichnis: Nubisch-deutsches und deutsch-nubisches Wörterverzeichnis nach dem Kenzi-Material des Samuel Ali Hisen (1863–1927)*. Bonn: Academia Richarz, 1986.
- JUNKER, Herman. "Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mitelnubischer Sprache." *Oriens Christianus* 6 (1906): pp. 437–42.
- . "Vorläufiger Bericht über die Sprachenexpedition nach Nubien im Winter 1911," *Königliche Akademie der Wissenschaften. Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse* 49 (1912): pp. 101–18.
- and Heinrich SCHÄFER. *Nubische Texte im Kenzi-Dialekt. 1. Band. Akademie der Wissenschaften in Wien, Schriften der Sprachkommission, Band VIII*. Vienna: Alfred Hölder, 1921.
- . *Nubische Texte im Kenzi-Dialekt. 2. Band. Akademie der Wissenschaften in Wien, Schriften der Sprachkommission, Band IX. Part IV: Orts- und Stammesnamen und geschichtliche Überlieferungen*. Vienna: Alfred Hölder, 1932.
- LAUCHE, Gerald. "The Life and Work of Samuel Ali Hiseen (1863–1927)," In *Proceedings of the Ninth Conference of the International Society of Nubian Studies, August 21–26, 1998, Boston, Massachusetts*, edited by Timothy Kendall. Boston: Northeastern University, 2004: pp. 325–31.
- LAUCHE, Gerald. *The Development of the "Sudan Pioneer Mission" into a Mission among the Nile-Nubians (1900–1966)*. PhD Thesis. University of South Africa, 2015. http://uir.unisa.ac.za/bitstream/handle/10500/20031/thesis_lauche_g.pdf?sequence=1.
- MILLET, Nicholas. "The Kharamandoye Inscription (MI 94) Revisited." *Meroitic Newsletter* 30 (2003): pp. 57–72.
- PEUST, Carsten. *Die Toponyme vorarabischen Ursprungs im modernen Ägypten: Ein Katalog*. Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie der Universität Göttingen, 2010.
- RILLY, Claude. *La langue du royaume de Méroé: Un panorama de la plus ancienne culture écrite d'Afrique subsaharienne*. Paris: H. Champion, 2007.

- . “Meroitic.” In *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, 2016. <http://escholarship.org/uc/item/3128r3sw>.
- and Alex DE VOOGT. *The Meroitic Language and Writing System*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- ROWAN, Kirsty. “Revising the Sound Value of Meroitic D – A Phonological Approach”, *Beitrage zur Sudanforschung* 10 (2009): pp. 103–11.
- SCHLOTT-SCHWAB, Adelheid. *Die Ausmaße Ägyptens nach altägyptischen Texten*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1981.
- VERRETH, Herbert. *A Survey of Toponyms in Egypt in the Graeco-Roman Period*. Version 2.0 (July 2013), Cologne and Leuven, 2013. <http://www.trismegistos.org/top.php>.

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
δ				
ΑΒΣΑΡΟΝΛΟΨ	1730	P.QI 4 79 re 7	ON	Absarōnlo (Absaro/ -)
ΑΒΣΟΡΗ	1729	P.QI 4 78.7	ON	Absorē (Absorē/ -)
ΑΓΨ	640	P.QI 4 65.3	ON	Agin (Agi/ -)
ΑΔΑΟΥΝΨ	582	P. QI 3 34.i.12-13	ON	Adaoun (Adauou/ -)
ΑΔΑΥΕΗ	584	P. QI 3 36.i.7	ON	Adauen (Adauou/ -)
ΑΔΑΥΟΥΗ	581	P. QI 3 30.11	ON	Adauoun (Adauou/ -)
ΑΔΑΥΟΥΨ	582	P.QI 3 34.i.12/13	ON	Adauoun (Adauou/ -)
ΑΔΑΔΑΨΗ	638	P.QI 4 69.5	ON	Addawin (Addaw/ -)
ΑΔΑΔΑΨΗ	637	P.QI 4 67.6	ON	Addawē (Addaw/ -)
ΑΔΑΔΑΨΙ	638	P.QI 4 69.5	ON	Addawi (Addawi/ -)
ΑΔΑΟΚΚΙΝΙΚΑ	1028	P. QI 3 44.2	ON	Addokkinika (Addo/ -)
ΑΔΑΟΗ	585	P. QI 3 37.25	ON	Addon (Addo/ -)
ΑΔΑΟΗ	1028	P. QI 3 44.19	ON	Addon (Addo/ -)
ΑΔΙΜΙΝΕΗ	590	P. QI 3 32.12, 38	ON	Adiminnen (Adiminne/Arminna)
		App. 4, 60.5 -ΝΑ-		
ΑΔΙΜΙΝΝΕΑΨ	1730	P.QI 4 79 r 21	ON	Adiminnea (Adiminne/Arminna)(Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΕΑΨ	2791, 1729	P.QI 4 77.1	ON	Adiminnea (Adiminne/Arminna)(Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΕΗ	590	P. QI 3 32.12	ON	Adiminnen (Adiminne/Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΑΟ	1044	P. QI 3 60.5	ON	Adminnao (Adiminne/Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΕ ΤΙΝΟ	1728	P. QI 4 77.3	ON	Adiminne tino (Adiminne Tino/Arminna)(Arminna West)
ΑΔΙΜΙΝΝΕΑ	1729	P.QI 4 78.16	ON	Adiminnea (Adiminne/Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΕΗ	1000	P. QI 3 38 Appendix	ON	Adiminnen (Adiminne/Arminna)
ΑΔΙΜΙΝΝΕΟ	2869	P.QI 4 123.2	ON	Adminne (Adiminne/Arminna)
ΑΔΟ	641	P.QI 4 64.9	ON	Ado (Ado/ -)
ΑΕΙ	1438	Unpublished	Gk/ON	Aei (Aei/ -)
ΑΛΛΟΥΛΟ	1730	P.QI 4 79 re 17	ON	Alloulo (Allou/ -)
ΑΛΛΟΥ ΑΡΤΙ	638	P.QI 4 69.6	ON	Allouarti (Allou Island/ -)
ΑΛΟΥΕΙΑ	1729	P.QI 4 78.10	ON	Aloue (Aloue/ -)
ΑΛΟΥΕ	1730	P.QI 4 79 re 11	ON	Aloue (Aloue/ -)
ΑΜΙΓΟ	643	P.QI 4 68.11	ON	Am(i)og (Amigo/ -)
ΑΜΨ	1702	Łajtar 2009b, pp. 103-6	Gk/ON	Ami (Ami/ -)
ΑΜΨ	1463	Zyhlarz 1928, p. 190	ON	Ami (Ami/ -)
ΑΜΙΚΚΕ ΜΑΤΤΟ	590	P. QI 3. 32.13-14	ON	Amikke Matto (Amikke Matto/ - ... East)
ΑΜΙΚΚΕΑ	640	P.QI 4 65.12	ON	Amikke (Amikke/ -)
ΑΜΠΑΡΑΕΨ	1729	P.QI 4 78.4	ON	Amparae (Amparae/ -)
ΑΠΑΨΧΨ	2853	P.QI 4 112.v.1	On	ApaΨkhΨ (Pakhoras /Faras)
ΑΠΑΧΟΡΑΨ	1820	I. Faras Greek 18, fig. 25	Gk	Apakhōras (Pakhoras /Faras)
ΑΠΨΧΨ	750	I. QI 12, fig. on p. 43	Gk/ON	Apk() or N.PR ?
ΑΡΑΛΛΟΥΑΡΤΙ	637	P.QI 4 67.8	ON	Arallouarti (Arallouarti/ ... Island)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
αργινι	6	I. Khartoum Greek 7, pl. 7	Gk/ON	Argini (Argini/Argin)
αργινι	6	I. Khartoum Greek 7, pl. 7	Gk/ON	Argini (Argin)
αργινη	45	I. Khartoum Copt. 18, pl. 12 7, pl. 7	Cpt	Arginē (Arginē/Argin)
αροϋ`α´	2854	P.QI 4 113 v 1	Gk/ON	Aroua (Aruades/ -)
αροϋα`α´	699	Łajtar 2009b, pp. 89-97	Gk/ON	Arua`d´ (Aruades/ -)
αροϋ`α´	999	Unpublished	Gk/ON	Arou`d´ (Aruades/ -)
ασεν Διπιν	1439	Unpublished	Gk/ON	Asen Dippn (Ase Dippi/ -)
ασση	638	P.QI 4 69, fig. 7	ON	Assē
ασσονασσι	1728	P.QI 4 77.5	ON	Assonassi
ατινδανη	585	P. QI 3 37.23	ON	Atindanin (Atindanin/Adindan)
ατοϋα	643	P.QI 4 68.6	ON	Atoua (Atwa/ -)
ατοϋα	1391	Browne 2004b, pp. 14-20	ON	Atoua (Atwa/ -)
ατοϋαν	588	P. QI 3 40.10	ON	Atouan (Atwa/ -)
ατοϋαν	584	P. QI 3 36.1.6	ON	Atouan (Atwa/ -)
ατοϋαν	1028	P.QI 3 44.12	ON	Atouan (Atwa/ -)
ατωαν	583	P. QI 3 35.8	ON	Atwan (Atwa/ -)
ατταυτα	637	P.QI 4 67.5	ON	Attauta (Atwa/ -)
ατωαν	584	P. QI 3 36.1.6	ON	Atwan (Atwa/ -)
ασηशल	634	Unpublished	Cpt	Ashashl (Ashashel (?)/ -)
B				
βαβυλων	77	I QI 22, fig. On p. 87	Gk	Babulōn (Babylon/)
Γ				
των γαδερων	15	I. Khartoum Greek 21, pl. 20	GK	tōn Gadērōn (Gadera (?))
γεττι γαπιττινι	1045	P.QI 3 61.2	ON	Getti Gappittinil (Getti Gapēittini/ -)
γεττι ματτο	1044	P.QI 3 60.12-13	ON	Getti Matto (Getti Matto/ ... East)
γεττι γασσι	1044	P.QI 3 60.13	ON	Getti Ngassil (Upper ...)
Δ				
Δ[. .]sha	1730	P.QI 4 79.r.21	ON	D[. .]sha
Δαλλεκακι	2232	P.QI 4 90 r 6	ON	Dallekaki (Dalle Kaki/ -)
Δαρη	638	P.QI 4 69,8	ON	Dar (Dar/ -)
Δου`g´	590	P. QI 3 32.9, P.QI 4 87.ro.1	ON	Dou`g´ (Douksi/ -)
Δουγουσιν	590	P. QI 3 32.5-6	ON	Dougousin (Douksi/ -)
Δουκσι	581	P.QI 3 30.9	ON	Douksin (Douksi/ -)
Δουκσι	582	P.QI 3 34.i.9	ON	Douksin (Douksi/ -)
Δουγι(σι)	2830	P.QI 4 87.v.1	Gk/ON	Doug(si) (Douksi/ -)
Δουγσι:	589	P.QI 3 31.3	ON	Dougsin (Douksi/ -)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ΔΟΥΚΙΝ	583	P. QI 3 35.6	ON	Douksin (Douksi/ -)
ΔΟΥΡ	1536	Griffith 1913, p. 62 (no. 5)	ON	Dour (Dour/Dirr (?))
ΔΟΥΡῆ	596 cf. 1536	Sale 14,16	ON	Dourin (Dour/Dirr)
ΔΟΥΨΤΑΥΩ	637	P.QI 4 67.3	ON	Do`u`tauwō (Dotawo/ -)
[ΔΩ]ΤΑΥΟ	2789	P.QI 4 70b.3(?)	ON	[Dō]tauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	584	P.QI 3 36.i.3	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	583	P. QI 3 35.4	ON	Dō tauon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	585	P. QI 3 37.4	ON	Dō tauon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟ	644	P.QI 4 63.3	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟ	642	P.QI 4 66.13	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟ	643	P.QI 4 68.3	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	581	P. QI 3 30.4 cf. 3 30.25	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	591	P. QI 3 33.2, 38.2	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	588	P. QI 3 40.3	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	590	P.QI 3 32.3	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	581	P. QI 3 30.4	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	589	P. QI 3 31.2	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΟΝ	582	P.QI 3 34.i.6	ON	Dotawon (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΩ	641	P.QI 4 64.2	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΩ	640	P.QI 4 65.2	ON	Dōtauō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΥΩ	682	Griffith 1913, pp. 64-5 (no. 10)	ON	Dōtauwō (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΩΝ	587	P.QI 3 39.6	ON	Dōtaōn (Dotawo/ -)
ΔΩΤΑΩ	639	P.QI 4 70a.5	ON	Dōtawwo (Dotawo/ -)
Ε				
ΕΔῆ	684	Łajtar forthcoming, no. 718	Gk/ON	Edin (Edi/ -)
ΕΙΣΤΙΓῆ	589	P. QI 3 31.13	ON, Gk/ON	Eistigin (Eistigi/ -)
ΕΙΣΤΙΓῆ	2853	P. QI 4 112.14	Gk/ON	Eistigin (Eistigi/ -)
ΕΙΤΔΕ	581	P. QI 3 30.37	ON	Eitde (Eittde/ -)
ΕΙΤΔΗ	49	I. Khartoum Copt. 27, pl. 20	Cpt	Eittde (Eittde/ -)
ΕΝΟΡΙΑ	1729	P.QI 4 78.9	ON	Enoria (Enor (?)/ -)
ΕΜΕΩ	614	Łajtar 2011, pp. 46- 54 (no. 3)	GK	Emēō (Emeo/ -)
ΕΝΟΡῆ	1730	P.QI 4 79.r.10	ON	Enorin (Enor/ -)
ΕΩΡ ΠΕΜΝΤ/ΤΙΝΟ	525	Steindorff 1941	Cpt/ON	Eior Pement/Tino (- /Eor West(Cpt)/West(ON))
ΕΠΡΕΝ	638	P.QI 4 69.15	ON	Ibrim
ΕΠΤΑ ΧΩΡΑ	559	Zyhlarz 1932, pp. 187-90	ON	Epta Khōra (- /Seven Lands/Districts (Gk))

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ⲉⲓⲦⲁ ⲭⲟⲣⲁⲓ	515	Hägg 1982a, pp. 55-9	Gk/Cpt	Epta Khōrai (- /Seven Lands/Districts (Gk))
ⲉⲫⲓⲣ	2830	P.QI 4 87.v.1	Unidentified	Ephir (Ephir/ - Ibrim)
ⲉⲫⲣⲉⲛ	637	P.QI 4 67.7	ON	Epheem (Ibrim)
Z				
ⲗⲁⲉⲓ	559	Zyhlarz 1932, pp. 187-190	ON	Zaei (Zaei/Sai)
ⲗⲁⲛ	49	I. Khartoum Copt. 27, pl. 20	Cpt, Gk/ON	Zaē (Zaē/Sai)
H				
Ⲑ				
ⲟⲁⲣⲛⲟⲩⲥⲏ	585	P.QI 3 37.34-35	ON	Tharmousin (Tharmousi/ -)
ⲟⲁⲣⲛⲟⲩⲥⲏ	586	P.QI 3 38.11-12	ON	Tharmousin (Tharmousi/ -)
ⲟ̅ϥ̅ ⲛⲏⲥⲟⲥ	2187	Łajtar forthcoming, no 161	GK	Theou Nesos (God's Island)
I				
ⲓⲫⲣⲏⲫ	1745	Unpublished	Cpt	Iphrim (Phrim/ -)
ⲓⲦⲁⲛ Ⲏⲁ	584	P.QI 36.1.8	ON	Irtan nga (Irtan-Nga/ -)
K				
ⲕ[...]ⲓⲟⲗⲁ	596	Browne 1992a, pp. 454-8	ON	K[...]ija
ⲕⲁⲗⲟⲎⲏ	1440	Jakobielski 1974, pp. 304-5	GK	Kadogin (Kadogi/ -)
ⲕⲁⲕⲁ ⲟ̅ϥ̅ⲥ	2842	P.QI 4 101.r.6	Gk/ON	Kaka Jous (Kaka Jous/ ... Valley)
ⲕⲁⲕⲏ	584	P.QI 3 36.ii.2	ON	Kakin (Kaki/ -)
ⲕⲁⲕⲏⲛ	2852	P.QI 4 111.4	ON	Kakin (Kaki/ -)
ⲕ̅ⲕ̅(ⲁⲕⲧⲏⲉ)	2868	P.QI 4 122.v.3	Gk/ON	ⲕ̅ⲕ̅(ⲁⲕⲧⲏⲉ) (Kaktine/ -)
ⲕ[ⲁⲕⲧⲏⲉ]	2856	P.QI 4 115.v.1	Gk/ON	Kaktine (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕⲧⲏⲉⲛ	585	P.QI 3.37.29	ON	Kaktinen (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ(ⲧⲏⲉ)	2860	P.QI 4 117.v.1	Gk/ON	Kak(tine) (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ(ⲧⲏⲉ)	2865	P.QI 4 120.v.1	Gk/ON	Kak(tine) (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ(ⲧⲏⲉ)	2867	P.QI 4 121.v.4	Gk/ON	Kak(tine) (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ ⲕ̅ⲕ̅	1020, 2856, 2857, 2858, 2860, 2864, 2865, 2868	P. QI 2 23 vo	Gk/ON	Kak ⲕ̅ⲕ̅ (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ ⲕ̅ⲕ̅	2855	P. QI 4 114.ii.2	Gk/ON	Kak ⲕ̅ⲕ̅ (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕ ⲕ̅ⲕ̅	2857	P.QI.4 116.frg.1.v.1	GK	Kak ⲕ̅ⲕ̅ (Kaktine/ -)
ⲕⲁⲕⲧ(ⲏⲉ)	2855	P.QI 4 114.v.2	Gk/ON	Kakt(ine)/ -)
ⲕⲁⲕⲧ(ⲏⲉ)	2857	P.QI 4 116.fr 1.v.1	Gk/ON	Kakt(ine)/ -)
ⲕⲁⲕⲧ(ⲏⲉ)	2858	P.QI 4 116.fr 2.v.2	Gk/ON	Kakt(ine)/ -)
ⲕⲁⲕⲧ(ⲏⲉ)	2864	P.QI 4 119.v.3	Gk/ON	Kakt(ine)/ -)
ⲕⲁⲕⲧⲏⲉ	2870	P.QI 4 124.v.2	Gk/ON	Kaktine/ -)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ΚΑΚΤΙΝΑ·ΚΑΛΛΕ	2842	P.QI 4 101.r.4-5	Gk/ON	Kaktina Kalle (Kaktine Kalle/ ... North ?)
ΚΑΣΑ (ΜΑΤ·ΓΟΚΑΣΑΛΟ)	6	P.QI 4 65.6	Gk/ON	Kasa Matto (Kasa Matto/ ...Kasa East)
ΚΑΥΣΙ	2831	P.QI 4 88.r.3	ON	Kaussi (Kaussi/ -)
κε[λ]σει	632	P. Lond. Copt. 452, pp. 215-17	Cpt	Ke[λ]sei (Kelsei/ -)
ΚΕΤ	643	P.QI 4 68.11	ON	Ket (Ket ?)/ -)
ΚΗΛΣΕΙ ΜΠΕΙΒΤ, ΤΠΟΛΙΣ	628	P. Lond. Copt. 447, pp. 209-11	Cpt	Kēsei mpeibt, tpolis (Kēsei East (Cpt), the city (Gk))
ΚΗΛΣΕΙ ΠΕΙΒΤ, ΤΠΟΛΙΣ	629	P. Lond. Copt. 448, pp. 211-12	Cpt	Kēsei peibt, tpolis Kēsei East (Cpt), the city (Gk)
ΚΙΣΔΑΥΟΥΝ	582	P.QI 3 34.i.44	ON	Kisdauoun (Kisdouou/ -)
ΚΟ	2927	Łajtar - Ochała 2015, pp. 74-84	ON	Ko (Ko/ -)
ΚΟΔΪΠΕΝ	585	P.QI 3 37.27	ON	Kodippen (Ko dippe ?)/ -)
ΚΟΜΑΤΙ	1423	I. Tib. 2	Gk	Komati (Komati/ -)
ΚΟΠΑΓΪ	1044	P.QI 3 60.7	ON	Kopagin (Kopagi/ -)
ΚΟΡΕ	635	Unpublished	Cpt	Kore (Kore/ -)
ΚΟΡΗΝ· ΑΡΤΙΛΑ	1022	P.QI 2 25.7	Gk/ON	Korēin artila (Kore artila/ ... Island ?)
ΚΟΡΙΝ· ΟΗΚΚΟΥ	1022	P.QI 2 25.2	Gk/ON	Korin shēkkou (Kore District/ -)
[ΚΟΥ]ΔΚΕΤΙΝ	2856	P.QI 4 115.r.2		[Kou]dketin (Koudketi/ -)
ΚΟΥΔΚΕΤΕ· ΕΩΛΛΟ	1036	P.QI 3 52.1	ON	Koudketi (Koudketi/ -)
ΚΟΥΔΚΕΤΙΝ	591	P. QI 3 33.17	ON	Koudketin (Koudketi/ -)
ΚΟΥΠΑΝΔΙ	634	Unpublished	Cpt	Koupandi (Koupanni/Koupandi/ -)
ΚΟΥΠΑΝΝΙ	590	P. QI 3 32.13	ON	Koupanni ()Koupanni/ -)
ΚΟΥΡΕ	634	Unpublished	Cpt	Koure (Koure/ -)
ΚΟΥΡΚ()	1028	P.QI 3 44.13	ON	Kourk() (Kourk/ -)
ΚΟΥΡΡΙΛΟ	2791	P.QI 4 71.v.17	ON	Kourrilo (Kourte ?)/Korte)
[ΚΟΥΡΤΕ ΜΑΤ]ΤΟ	1730	P.QI 4 79.r.15	ON	[Kourte Mat]to (Kourte Matto/Korte East)
ΚΟΥΡ 𐩪	630	P. Lond. Copt. 449, pp. 212-14	Cpt	Kour 𐩪 (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡ 𐩪	1025	P.QI 3 41.9	Gk	Kour 𐩪 (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡΤΕ	2827	P.QI 4 84.4	Gk/ON	Kourte (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡΤΕ	44, 585	I. Khartoum Copt. 17, pl. 12; P. QI 3 37	Gk/Cpt/ON	Kourte (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡΤΕΝ	585	P. QI 3 37.21	ON	Kourten (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡΤ(Ι)	637	P.QI 4 67.8	ON	Kourti (Kourte/Korte)
ΚΟΥΡΤΕ ΜΑΤΤΟ	1729	P.QI 4 78.12	ON	Kourte Matto (Kourte Matto/Korte East)
ΚΟΥΣΙΛΟ	1018	P.QI 2 21.i.2	ON	Kousilo (Kousi/ -)
ΚΟΥΣΙ ΔΑΥΪ	637	P.QI 4 67.18-19	ON	Kousi Dauwi (Kousi Dauwi/Great Kous (?))
ΚΟΥΣΙ ΔΑΥΪΛ	637	P.QI 4 67.18-19	ON	Kousi Dauwil (Kousi Dauwil/Great Kousi)
ΚΟΥΣΣΗ ΔΑΥΪΛΔΓΟ	637	P.QI 4 67.21-22	ON	Koussē Dauwil (KoussēDauwil/Great Kousi)
ΚΟΥΤΤΙ	637	P.QI 4 67.22	ON	Koutti (Koutti/ -)
ΚΟΥΤΤΚΕΔ	1730	P.QI 4 79.r.9	ON	Kouttikea (Kouttouke/ -)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ΚΟΥΤΤΟΥΚΕΑ	1729	P.QI 4 78.8	ON	Kouttoukea (Kouttouke/ -)
ΚΥΡΩΗ	630	P. Lond. Copt. 449, pp.212-14	Cpt	Kurshē (Kurshē/ -)
λ				
μ				
ΜΑΚΟΥΡΙΑ	2942	Unpublished	Gk	tMakouria (Coptic Definite Article + Makouria)
ΤΗΣ ΜΑΚΟΥΡΙΑΣ ΧΩΡΑΣ	12	I. Khartoum Greek 18, pl. 17	Gk	tēs Makourias khōras (Makouria's land, cf. 589)
ΜΑΚΡΟΥΨ	2854	P.QI 4 113.v.1	ON	MakrouΨ (Makrou/Makuritai ?)
ΜΑΜΕ ΕΙΣΤΙΠΗ	589	P.QI 3 31.13	ON	Mame Eistipin (Mame Eistipin/ -)
ΜΑΡΓΟΝ	1046	P.QI 3 62.i.3	ON	Margon (Margo/ -)
ΜΑΤΤΟΚΑΣΑΛΩ	640	P.QI 4 65.6	ON	Mattokasa (Matto Kasa/East Kasa)
ΜΑΥΡΑΓΗ	89	SB Kopt. 1 719	Cpt	Mauragē (Mauragē/ -)
ΜΑΨΛΩ, ΠΗΜΕ Η-	525	Richter 2013, pp. 152-3 (no. 69)	Cpt	Mashlo, ptime m- (The town in Mashlo)
ΜΕΙΓΗ	581	P.QI 3 30.8	ON	Meign (Migi/Nobadia)
ΜΙΨΓΙ	637	P.QI 4 67.6	ON	MiΨgi (Migi/Nobadia)
[ΜΙΓΗ]	639	P.QI 4 70a.3	ON	[Migin] (Migi/Nobadia)(Nobadia)
ΜΙΓΙΓΟΝΥ (ΜΙΓΗ ΓΟΥΛ ?)	644	P.QI 4 63.5	ON	Migigonu (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΙ	641	P.QI 4 64.4	ON	Migi (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	642	P.QI 4 66.11	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	640	P.QI 4 65.4	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	589	P. QI 3 31.6	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	590	P. QI 3 32.10	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	591	P. QI 3 33.4	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	585	P. QI 3 37.21	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	587	P. QI 3 39.7	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	638	P.QI 4 69.4	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΗ	582	P. QI 3 34.15	ON	Migin (Migi/Nobadia)
ΜΙΚΙ	2827	P.QI 4 84.3	Gk/ON	Miki (Migi/Nobadia)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	589	P. QI 3 31.5	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	590	P. QI 3 32.11	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	590	P. QI 3 32.8-9	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	582	P. QI 3 34.1.13	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	585	P. QI 3 37.9	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝΝΑ	581	P. QI 3 30.12, 23	ON	Migitin gounna (of Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΛΛΑ	583	P. QI 3 35.9-10, 11, 12	ON	Migitin goulla (in Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝ	584	P. QI 3 36.1.7-8	ON	Migitin goun (of Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝ	585	P. QI 3 37.12	ON	Migitin goun (of Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝ	586	P. QI 3 38.4-5	ON	Migitin goun (of Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝ	588	P. QI 3 40.11-12	ON	Migitin goun (of Nobadia's land)
ΜΙΓΙΤΗ ΓΟΥΝΝΑ	581	P.QI 3 30.12	ON	Migitin gounna (of Nobadia's land)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ΜΙΓΙΤΤΗ ΓΟΥΝ	589	P. QI 3 31.7	ON	Migitin gown (of Nobadia's land)
ΜΟΨΩΝΔΑΪ	1397	Browne 1995c, pp. 17-21	Gk/ON	Mohōndin (Mohōndi/Ikhmindi)
ΜΟΗΝΔΗ (ΜΟΨΩΝΔΑΪ ?)	2286	Unpublished	Gk	Mohondi?
ΜΟΣΜΟΣΙΑ	1730	P.QI 4 79.r.6	ON	Mosmosia (Mosmosi/ -)
ΜΟΣΜΟΣΙ	590	P. QI 3 32.23	ON	Mosmosin (Mosmosi/ -)
ΜΟΣΜΟΣΙ	584	P. QI 3 36.i.11-12, 22, 38.14, 40.27	ON	Mosmosin (Mosmosi/ -)
ΜΟΣΜΟΣΙ	586	P. QI 3 38.14	ON	Mosmosin (Mosmosi/ -)
ΜΟΣΜΟΣΙ	588	P. QI 3 40.27	ON	Mosmosin (Mosmosi/ -)
ΜΟ[Σ]ΜΟΣΙΑ	1729	P.QI 4 78.5	ON	Mosmosi1 (Mosmosi/ -)
ΜΟΤΙΚΟΝ	582	P. QI 3 34.i.40	ON	Motikon (Motiko/ -)
ΜΟΤΙΚΟΝ	2812	P.QI 4 82.1	ON	Motikon (Motiko/ -)
ΜΟΤΙΚΟΝ	581	P. QI 3 30.17	ON	Motikon (Motiko/ -)
ΜΟΥΚΔΑΚΚΟ	684	Łajtar forthcoming, no 718	Gk/ON	Moukdakko (Moukdakko/ -)
ΜΟΨΩΝΔΑ-	2056	SB Kopt. 1 37	Cpt	Mohondi (Mohondi/Ikhmindi)
ΜΟΨΩΔΑ	634	Unpublished	Cpt	Mohodi (Mohodi/Ikhmindi)
ΜΟΨΩΝΔΑ	634	Unpublished	Cpt	Mōhōndi (Mohondi/Ikhmindi)
N				
ΝΑΝ	1027	P. QI 3 43.6	ON	Nan (Na/ -)
ΝΑΥΕΝ	2827	P.QI 4 84.8	Gk/ON	Nauen (Nawe/ -)
ΝΟΒ(ΔΑΔ)	2843	P.QI 4 102.v.1	Gk/ON	Nob(adia) (Nobadia)
ΤΝΟΒΑΔΑ	33	I. Khartoum Copt. 2, pl. 2	Cpt	tNobadia (Coptic Definite Article + Nobadia)
ΤΗΣ ΤΩΝ Ν[ΟΒΑ]ΔΩΝ ΧΩΡΑς	16	I. Khartoum Greek 23, pl. 22	Gk	tēs tōn N[oba]dōn khōras (the land of the Nobades (Gk))
ΝΟ`Β	1032	P.QI 3 48.9	Gk/ON	No`b (Nobadia)
ΝΟΒ(Δ)Δ(Δ)	2870	P.QI 4 124.v.1	Gk/ON	Nob(a)d(Δ) (Nobadia)
ΝΟΒ(Δ)Δ(Δ)ς	2848	P.QI 4 107.v.3	Gk/ON	Nob(a)d(Δ)s (Nobadia)
ΝΟΒ(ΔΔΔ)	2853	P.QI 4 112.v.1	Gk/ON	Nob(ΔΔΔ) (Nobadia)
ΝΟΒΑ`Δ	82	I. Faras Greek, pp. 49-50 (no. 1)	Gk	Noba`d (Nobadia)
ΝΟΒΑ`Δ	1574	Jakobielski 2013, pp. 335-6, fig. 7	Gk	Noba`d (Nobadia)
ΝΟΒΑ`Δ	2842	P.QI 4 101.v.1	Gk/ON	Noba`d (Nobadia)
ΝΟΒΑΔΑ	2456	P.QI 4 100.v.1	Gk/ON	Nobadia (Nobadia)
ΝΟΒΑΔ(Δ)ς	2455	P.QI 4 99.v.1	Gk/ON	Nobad(Δ)s (Nobadia)
ΝΟΒΑΔ(Δ)	2836	P.QI 4 94.v.1	Gk/ON	Nobad(Δ) (Nobadia)
ΝΟΠΑ`Δ	7	I. Khartoum Greek 8, pl. 8	Gk	Nopa`d (Nobadia)
ΝΟ`Β`Κ`Δ`Τ`Ω	1030	P.QI 3 46.5	Gk/ON	No`b`k`Δ`Τ`Ω (Lower Nobadia (Gk))

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
Ⲕⲁⲃⲟⲛ	584	P.QI 3 36.i.10	ON	Odjon (Odjo/ -)
Ⲕⲁⲃⲟⲛ	585	P.QI 3 37.13, 39	ON	Odjon (Odjo/ -)
Ⲕⲁⲃⲟⲛ	588	P.QI 3 40.10	ON	Odjon (Odjo/ -)
Ⲕⲁⲃⲟⲛ	1028	P.QI 3 44.17	ON	Odjon (Odjo/ -)
ⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲩⲟ	588	P.QI 3 40.14-15	ON	Oud'jil tauō (Lower Oudji)
ⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲩⲟ	588	P.QI 3 40.24	ON	Oudjin tauō (Lower Oudji)
ⲟⲩⲡⲓⲛⲓ	559	Nauri 3 Zyhlarz 1932, pp. 187-90	ON	Oppini (Oppini/ -)
ⲟⲩⲮⲓⲛⲓ	581	P.QI 3 30.37	ON	Our`m' (monastery Ourm())
ⲟⲩⲩⲓⲥ	2395	Müller 1970, pp. 245-50. ils. 204-7	Gk/Cpt	Oshijis (?)
ⲟⲩⲩⲟⲩⲓ ⲁⲮⲮⲓ	637	P.QI 4 67.27-28	ON	Oshshi arti (Slave Island)
ⲐⲮ				
ⲡ				
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏ	585	P.QI 3 37.24	ON	Parasin (Paras/Faras/Pakhoras)
ⲡⲁⲥⲓⲒⲟⲩⲮⲟⲩⲗⲗⲟ	589	P.QI 3 31.13	ON	Padsi goullo (land of Paras/Pachoras/Faras?)
ⲡⲁⲗⲁⲒⲛⲓ	581	P.QI 3 30.4	ON	Palagin (Palagi)
ⲡⲁⲣⲁ	640	P.QI 4 65.11	ON	Para (Para/Faras)
ⲡⲁⲣⲁ	640	P.QI 4 65.15	ON	Para (Para/Faras)
ⲡⲓⲁⲮⲁ	582	P.QI 3 34.i.16	ON	P`a`ra (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	2832	P.QI 4 89.v.6	Gk/ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	581	P.QI 3 30.8, 28	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	584	P.QI 3 36.i.8	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	585	P.QI 3 37.10	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	586	P.QI 3 38.5	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	587	P.QI 3 39.8	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	588	P.QI 3 40.12	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲛ	1044	P.QI 3 60.5	ON	Paran (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲥ	587	P.QI 3 39.20	ON	Paras (Paras/Faras/Pakhoras)
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏ	640	P.QI 4 65.19	ON	Parasin (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏⲛ	644	P.QI 4 63.11	ON	Parasēn (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏ	638	P.QI 4 69.5	ON	Parasē (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏ	590	P.QI 3 32.10	ON	Parasin (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲥⲏ	590	P.QI 3 33.4-5	ON	Parasin (Paras/Faras)
ⲡⲁⲣⲁⲭ()	2836	P.QI 4 94.v.1	Gk/ON	Parakh() (Parakh/Pakhoras)
ⲡⲁⲭⲓ	1033	P.QI 3 49.ii.6	Cpt	Pa `kh' (Pakhoras/Paras/Faras)
ⲡⲁⲭⲓ	1033	P.QI 3 49.ii.6	Gk/ON	Pa `kh' (Pachoras)
ⲡⲁⲭⲟⲣⲁⲥ	3	I. Khartoum Greek 3, pl. 3	Gk	Pakhoras (Pakhoras/Faras)
ⲡⲁⲭⲟⲣⲁⲥ	1041	P.QI 3 57.ii.6	Gk	Pakhoras (Pakhoras/Faras)
ⲡⲁⲭ(ⲟⲣⲁⲥ)	2848	P.QI 4 107.v.3	Gk/ON	Pakh(ōras) (Pakhoras/Faras)
ⲡⲁⲭ(ⲟⲣⲁⲥ)	2851	P.QI 4 110.v.3	Gk/ON	Pakh(ōras) (Pakhoras/Faras)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
παχ(ώρας)	2870	P.QI 4 124.v.1	Gk/ON	Pakh(ōras) (Pakhoras/Faras)
παχωῤ	33	I. Khartoum Copt. 2, pl. 2	Cpt	Pakhōr (Pakhoras/Faras)
παχωῤ`α´	592	P.QI 2, 26.v.1	Gk	Pakhōr`a´ (Pakhoras/Faras)
παχωῤας	2	I. Khartoum Greek 2, pl. 2	Gk, Cpt	Pakhōras (Pakhoras/Faras)
τιπολις παχωῤας	32 + 2	I. Khartoum Copt. 1, pl. 1	Cpt/Gk	tpolis Pakhōras (Coptic: the city + Pakhoras/Faras)
πα[ω]	1728	P.QI 4 77.8	ON	Pa[sh] (Pash/ -)
παῳῖ	1729	P.QI 4 78.15	ON	Pashin (Pash/ -)
παῳῖ	1730	P.QI 4 79.r.19	ON	Pashin (Pash/ -)
[πεγλα]	1730	P.QI 4 79.15	ON	[Pegla] (Peg/ -)
πεγλα	1729	P.QI 4 78.13	ON	Pegla (Peg/ -)
πεντ()	640	P.QI 4 65.11	ON	Pent()
πεντι τ'αυόλο´	1044	P.QI 3 60.7	ON	Penti tauōlo (Penti tauōlo/Lower Penti)
πιῖῥ	2148	Unpublished	Gk	Pigi (Pigj/ -)
πιδδιν	457	Donadoni 1986, pp. 226-7, fig. 3	Gk/ON	Piddin (Pididi/ -)
πιλακ	517	Richter 2002, pp. 164-72	Cpt	Pilak (Pilak/Philaē)
πιολλο	2808	P.QI 4 75.2	ON	Piollo (Piol/ -)
πολη με`τ´	2169	Łajtar forthcoming, no 359	GK	Polē me`g´ (- /Dongola) (Big City?)
πορδιππα	630	P. Lond. Copt. 449, pp. 212-14	Cpt	Pordippa (Pordipp/ -)
[πορ]ιά´	1730	P.QI 4 79.r.18	ON	[Por]ia (Pori/ -)
ποριά´	1729	P.QI 4 78.14	ON	Poria (Pori/ -)
πογ`κ´	1321	Łajtar - Pluskota 2001, pp. 336-	Unidentified	Pou`k´
πογγροῖν	1728	P.QI 4 77.4	ON	Pourgoun (Pourgoundi/ -)
[πογ]ργοῖνιά´	1730	P.QI 4 79.r.23	ON	[Pou]rgoundia (Pourgoundi/ -)
πογγροῖνιά´	1729	P.QI 4 78.17	ON, Gk/ON	Pourgoundia (Pourgondi/ -)
P				
C				
σαειν Δῖπιῖ	2200	Łajtar forthcoming, no 348	Gk/ON	Saein dippin (of the town Sai)
σαν	2203	Unpublished (in preparation by Łajtar)	Gk	Saē (Sai)
σενῖ	2792	P. QI 4 72	ON	Semni (Semna (?))
c[εpp]e M[a]ττο	1385	Browne 2004b, pp. 20-31	ON	S[err]e M[a]tto (Serre Matto/Serra East)

Топоним	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
серрен маттон	1391	Browne 2004b, pp. 14-20	ON	Serren Matton (Serre Matto/Serra East)
с̣кко(λ)т̣т̣н̣	581	P.QI 3 30.9	ON	Sikko(l)tin (Sikkolti/ -)
с̣ккот̣л̣декен	589	P.QI 3 31.4	ON	Sikkotildeken (Sikkolti/ -)
с̣ккот̣т̣н̣	581	P.QI 3 30.9	ON	Sikkotin (Sikkolti/ -)
с̣кол̣т̣т̣н̣	582	P.QI 3 34.12	ON	Sikoltin (Sikolti/ -)
с̣ла̣и	476	SB 5 8732	Gk	Silai
с̣л̣н̣н̣и̣а̣	1729	P.QI 4 78.2	ON	Silēmia (Silēmi/Ibrim)
с̣л̣н̣н̣и̣а̣	1730	P.QI 4 79.r.3	ON	Silēmia (Silēmi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣ т̣но	1044	P.QI 3 60.9,11 (pl.8)	ON	Silmi Tino (Silmi Tino/Ibrim West)
с̣л̣н̣и̣н̣и̣	587	P. QI 3 39.13	ON	Silimē (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣н̣ī	589	P. QI 3 31.5	ON	Silimin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣н̣ī	583	P. QI 3 35.10	ON	Silimin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣н̣ī	583	P. QI 3 35.13-14	ON	Silimin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣н̣ī	585	P. QI 3 37.10, 15, 26, 37	ON	Silimin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣н̣ī	638	P.QI 4 69.6, 20	ON	Silimin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣а̣	581	P. QI 3 30.17	ON	Silmia (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и̣ т̣нон	581	P. QI 3 30.18	ON	Silmi Tinon (Ibrim West)
с̣л̣н̣ī	581	P.QI 3 30.17, 39.14	ON	Silmia (Silmi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	581	P. QI 3 30.6, 24	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	591	P. QI 3 33.4, 13	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	587	P. QI 3 39.9, 26	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	582	P. QI 3 34.1.14-15, 33, 44	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	588	P. QI 3 40.28, 29, 32	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	641	P.QI 4 64.4, 9	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣ī	643	P.QI 4 68.6, 7	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и	587	P. QI 3 39.14	ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и	2848	P.QI 4 107.r.2	Gk/ON	Silmin (Silimi/Ibrim)
с̣л̣н̣и кал̣λ̣	1044	P.QI 3 60.10	ON	Silmi Kal'Y' (Silmi Kal'Y'/Ibrim North)
с̣л̣н̣ī т̣ауон	582	P.QI 3 34.i.19	ON	Silmin Tauon (Silmi Tauo/Lower Ibrim)
с̣л̣н̣и т̣но	587	P. QI 3 39.20-21	ON	Silmi Tino (Silmi Tino/Ibrim West)
с̣л̣р̣н̣ г̣ис̣р̣ей̣	1044	P.QI 3 60.15		Sirin Ngisreïn (Sirin Gisir/ -)
с̣ол̣г̣ул̣оу̣л̣оу̣ка	2838	P. QI 4 96.2-3	ON	Souligoulouka (Souli land?) cf. 589
с̣ол̣лоу̣ей̣	1020	P.QI 2 23.7	Gk/ON	Soulouei (Sulwi/ -)
с̣ол̣лоу̣оу̣	2807	P.QI 4 74.ii.20	ON	Soulouou (Sulwi)
с̣ол̣лоу̣г̣т̣	1019	P. QI 2 22, pl. 4	Gk/ON	Soulouwi (Sulwi/ -)
с̣ул̣н̣ī	639	P.QI 4 70c.15	ON	Sulmin (Sulmi/Ibrim)
с̣ул̣н̣и кал̣ле	1029	P. QI 3 45.2	ON	Sulmi Kalle (Sulmi Kalle/Ibrim North)
с̣л̣р̣н̣и г̣ис̣и̣ (с̣л̣р̣и- г̣ис̣и- ?)	1044	P.QI 3 60.9	ON	Sirin Gisïa (Sirin Gisir/ -)
с̣л̣роу̣г̣т̣	637	P.QI 4 67.4	ON	(Surouwi Surouwi/ -)
Т				

Топоним	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ἲαιν	1043	P.QI 3 59.ii.5	ON	Taein (Taei/-)
ἲαλμ	458	Deichmann – Grossman 1988	Gk	Talm (Talm/-)
ἲαλμῆος	517	Richter 2002, pp. 164-72	Cpt	Talmeös (Talmis)
ἲαλμην	529	Torallas Tovar – Worp 2002	Gk	Talmēn (Talmis)
ἲαλμῶ[ς]	1506	Gauthier 1911, pp. 301-2, pl. 99 A	Cpt	Talmō[s] (Talmis)
ἲαμετ ἲαυόλο	1044	P.QI 3 60.3	ON	Tamet Tauolo (Tamet Tauo/Lower Tamet)
ἲαμιτῖ	585	P.QI 3 37.33	ON	Tamitin (Tamit/-)
ἲαμιτῖ	586	P.QI 3 38.21	ON	Tamitin (Tamit/-)
ἲαμτι	672	I. QI 57, fig. On p. 203	GK	Tamtē (Tamti/-)
ἲαμτι	1020	P.QI 2 23.i.11	ON	Tamti (Tamri/-)
ἲαμτιοκα	2846	P.QI 4 105.r.5	ON	Tamti (Tamti/-)
ἲαμτι ματῖ/τῖ	1044	P.QI 3 60.2, 4	ON	Tamti Mat t (Tamti matto/... East)
ἲαμτιλο	1020	P.QI 2 23.11	Gk/ON	Tamtido (Tamti/-)
ἲαμτιῶ	1029	P.QI 3 45.7	ON	Tamtiō (Tamti/-)
ἲαμτιῖ	1029	P.QI 3 45.1	ON	Tamtin (Tamti)
ἲαμτιῖ	1038	P.QI 3 54.ii.2	ON	Tamtin (Tamti)
ἲαφαι	586	P.QI 3 38.12	ON	Tapha (Tapha/Tafa)
ἲαφε κάλλε	2012	P.QI 4 94.r.11	Gk	Taphe Kalle (Taphe Kalle/Tafa North)
ἲαφε	2844	P. QI 4 103.2	ON	Taphe (Tafa)
ἲαφελ[---]	2844	P.QI 4 103.r.2	ON	Taphe[...] (Taphe/Tafa)
ἲερῖπῖ	1033	P.QI 3 49.ii.6	Gk/ON	Ter`pῖ (Terp/-)
ἲερῖπῖ	1034	P.QI 3 50.9	Cpt	Ter`pῖ (Terp/-)
ἲερπεκκῖ	596	Sale 6	ON	Terpekkil (Terpekki/-)
ἲερ[π]εκκῖ	2827	P.QI 4 84.5	Gk/ON	Terpekkil (Terpekki)
ἲερπεκκῖν	2856	P. QI 4 115.rt.1	Gk/ON	Terpekkinē (Terpekki/-)
ἲημε	77	I. QI 22, fig. on p. 87	Gk	Tēme
ἲιενοςσι-	∅	Griffith 1913, pp. 66 (no. 14.2)		Tienossē
ἲι ἀρτ	694	Unpublished, line 4	ON	Tillartin (Tillin arti/God's Island)
ἲιλιμαυαρά	630	P. Lond. Copt 449, pp. 212-214	Cpt	Tilimauara
ἲῖλῖλαῖ ἲαρτι	2167 + 2187	Łajtar forthcoming, no 240 & 161	Gk/ON	Tilla arti (Tilla Arti/God's Island)
ἲῖλλαρῖ	989	Łajtar forthcoming, no. 161	Gk	Til`laῖ arti (Tilla Arti/God's Island)
ἲῖλλαρτιῖ	2790	P.QI 4 70c.18	ON	Tillartin (Tillin arti/God's Island)
ἲιμαεῖε	74	I. Varsovie 110	Gk	Timaeie

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ⲧⲓⲛⲏⲕⲓ	2312	Łajtar 2015b, pp. 234, 238, 241–2	Unidentified	Timē`k' (Timek/Dongola)
ⲧⲓⲛⲏⲕⲓ	1555	Monneret de Villard 1935–57: 1,	Gk/ON	Timē`k' (Timek/Dongola)
ⲧⲓⲛⲏⲕⲗⲉⲟⲥ	97	I. Faras Copt., pp. 190–5, fig. 69	Gk, Cpt, ON	Timēkleōs (Timēkleōs/ -)
ⲧⲓⲛⲏⲕⲓ	2206	Łajtar forthcoming, no 240	Gk	Timē`k' (Timēk/Dongola)
ⲧⲓⲛⲏⲕⲗⲉⲟⲥ	2203	Unpublished (in preparation by Łajtar ...	GK	Timikleōs (Timikleōs/ -)
ⲧⲓⲣⲏⲁⲛ ⲟⲩⲁ	1728	P.QI 4 77.5	ON	Tirman Sha (Tirman Sha/ -)
[ⲧⲓⲣ]ⲓⲛⲁⲛⲉ	1730	P.QI 4 79.r.20	ON	[Tir]mane (Tirmane/ -)
ⲧⲓⲣⲏⲁⲛⲉ	1729	P.QI 4 78.15	ON	Tirmane (Tirmane/ -)
ⲧⲟⲛⲏⲁⲉⲗ	1044	P.QI 3 60.8	ON	Tondea (Tonde/ -)
ⲧⲟⲛⲏ()	2842	P.QI 4 101.r.28	Gk/ON	Tonk() (Tonk()/ -)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲓⲕⲓ	685	Łajtar forthcoming, no. 67	Gk	Toug`g' po`l' (Touggi Polis/Dongola City)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	637	P.QI 4 67.5	ON	Touggil (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	642	P.QI 4 66.6	ON	Touggil (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ ⲁⲓⲓⲓⲓ	2159	Łajtar forthcoming, no. 168	Gk/ON	Touggillin dippin (Touggi Dippi/Dongola Town)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	1044	P.QI 3 60.1, 14	ON	Touggilin (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	1044	P.QI 3 60, pl 8	ON	Touggil (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	638	P.QI 4 69.4	ON	Touggil (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ	641	P.QI 4 64.3	ON	Touggol (Touggi/Dongola)
ⲧⲟⲩⲧⲓⲕⲓ ⲁⲓⲓⲓⲓ	2173	Łajtar forthcoming, no. 181	Gk/ON	Touggoul dippi (Touggi Dippi/DongolaTown)
ⲧⲟⲩⲕⲗⲉⲛ	1730	P.QI 4 79.r.9	ON	Touden (Toude/ -)
ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲛ	1730	P.QI 4 79.r.7	ON	Tounda (Toundi/ -)
ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ	1729	P.QI 4 78.6	ON	Toundin (Toundi/ -)
ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ	1044	P.QI 3 60.8–9	ON	Toundin (Toundi/ -)
[ⲧ]ⲟⲩⲛⲧⲓⲣ ⲛⲁⲩⲧⲟ	1730	P.QI 4 79.r.17	ON	[T]ountr matto (Tountr Matto/Dendur East)
ⲧⲟⲩⲕⲗⲉ	585	P.QI 3.37.34	ON	Toshke (Toshke/Toshka)
ⲧⲟⲩⲕⲗⲉⲗ	1730	P.QI 4 79.19	ON	Toshkea (Toshke/Toshka)
ⲧⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲣ ⲛⲁⲩⲧⲟ	1729	P.QI 4 78.14	ON	Tountour Matto (Tountour Matto/Dendur East)
ⲧⲟⲩⲕⲗⲉⲗ	1728	P.QI 4 77.7	ON	Tōshke (Toshke/Toshka)
ⲧⲟⲩⲕⲗⲉⲗ	1729	P.QI 4 78.15	ON	Tōshkea (Toshke/Toshka)
Υ				
Υⲓⲛⲟⲩ	1029	P. QI 3 45.10	ON	Ymō
ϕ				
ϕⲁⲟⲩ	2831	P.QI 4 88.r.3	Gk/ON	Phaou (Phaou/Faw ?)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
φρη	4	I. Khartoum Greek 5, pl 5	Gk	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη	584	P.QI 3 36.i.7	ON	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη	1022	P.QI 2 25.v.1	Gk/ON	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη	1001	P.QI 3 34.ii.11	ON	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη	586	P.QI 3 38.6, 11	ON	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη	588	P.QI 3 40.6, 9, 13, 17	ON	Phrim (Phrim/Ibrim)
φρη λιπιδα	588	P.QI 3 40.13	ON	Phrm dippi (Phrim dippi/Ibrim Town)
Χ				
Ψ				
Ω				
ωαν	1729	P.QI 4 78.17	ON	Shan (Sha/ -)
ωαν	1728	P.QI 4 77.1	ON	Shan (Sha/ -)
ωαλ ΖητΧ	585	P.QI 3 37.8	ON	Shak 7 (Shal 7 (Epta Khorai (Gk)/Seven Districts)
ωαλ κολοτΧ	583	P.QI 3 35.9	ON	Shal Kolotil (Shal kolot (Epta Khorai (Gk)/Seven Districts)
ωεν	641	P.QI 4 64.10	ON	Shen (She/ -)
Ϻ				
Ϻαν[...]αι	2056	SB Kopt. 1 37	Cpt	Ham[...]di
Ϻ				
Ϻαγεβεν	2201	Łajtar forthcoming, no. 349	Gk/ON	Jagjen (Jagj/ -)
Ϻαγτε	2173	Łajtar forthcoming, no. 181	Gk/ON	Jauge (Jaug/ -)
Ϻοκοσι	1729	P.QI 4 78.10	ON	Jökosin (Jökos/ -)
Ϻοκοσι	1730	P.QI 4 79.r.11	ON	Jökosin (Jokos/ -)
Γ				
Γα	594 cf. 2806	Browne 2000d, pp. 177-83	ON	Nga- (Nga/ -)
Γα	2806	P.QI 4 73.11	ON	Nga- (Nga/ -)
Γαν Γοκκο`ν´	581	P.QI 3, 30.10	ON	Ngan Ngokko`n´ (Nga Ngokko/ -)
Γαν	584	P. QI 3 36.i.8	ON	Ngan (Nga/ -)
Γαν	1028	P.QI 3 44.16	ON	Ngan (Nga/ -)
Γαν	2806	P.QI 4 73.r.11	ON	Ngan (Nga/ -)
Γαν	2806	P.QI 4 73.r.12	ON	Ngan (Nga/ -)
Γαλλο	589	P.QI 3 31.12	ON	Ngallo (Ngal/ -)
Γαδ Κουληνι	1730	P.QI 4 79.8	ON	Ngaj Koulminin (Ngaj Koul/Mountain Cave (?))
Γαδδιν	DBNMT 1001	P.QI 3 34.18	ON	Ngajjin (Ngajj/Mountain)
Γεσι Γα`ν´	582	P.QI 3 34.i.8	ON	Ngissin-Nga`n´ (Ngiss-Nga/ -)
Γεσι Γαν	589	P. QI 3 31.3	ON	Ngissin-Ngan (Ngiss-Nga/ -)
Γεσιωα	2848	P.QI 4 107.r.2	Gk/ON	Ngijowa (Ngijow& /)
Γον	581	P.QI 3 30.7	ON	Ngo (Ngo- /)

Toponym	DBMNT	Reference	Language	Transliterations
ḠON	590	P.QI 3 32.5	ON	Ngo (Ngo- / /)
ḠOKKON'	582	P.QI 3 34.11	ON	Ngokko (Ngokk/ -)
ḠOPKODΔΔE'	589	P.QI 3 31.4	ON	Ngopkodde (Ngopko/ -)
Ḥ				
[.]ḠNḠANARTI	11	I. Khartoum Greek 15, pl. 14	Gk	[.]enganarti (.engan arti, .engan Island)
[.]ḠDḠ PEMNT	525	Richter 2013, pp. 152-3 (no. 69), pl. 39	Cpt	[.]eöir pement (.eöir pement, .eöir the west)
[.]ḤNḠT'	969	Łajtar - Van der Vliet 1998, p. 46 (no. 5)	GK/ON	[.]tēm Ḡ'

